

D. Jones & Kwing Tong Woo 胡(綱堂)共作的

*Supplement to the Cantonese Phonetic Reader*

## 的勘誤

劉學濬

近來在搜集些廣州語跟國語同義異字的句子的工作中檢到 Daniel Jones and Kwing Tong Woo (胡綱堂)所作的 *Supplement to the Cantonese Phonetic Reader*，發現了許多許多的錯誤。於是就把凡是不對的地方都記了下來，希望在將來這本書再版時——要是必須的話——可以知所更正。這本 Reader 在語音學上很有地位的。著者 D. Jones 是一位很精細的語音學者。因為這個緣故，更有嚴格的改正它的必要了。

廣州語是很富於有音無字的語言。所以有許多的音都沒有一定的寫法。但是大部分的是已經有通行的寫法的，不必無故推翻另由主觀去創作。在下列的二三百個錯誤當中，這種“創作”的字佔了不少：例如嘍，噠，代啫；亞代呀；哩，嚟代嚟；等等。

書中的錯誤大約可以分成下列七類：

- (一)錯字，如：初(初)，相(拊)，忒(忒)，噉(噉)，等(等)，噉(噉)，嚟(嚟)，語(話)，掣(幫)，礮(礮)，就(熟)，致(緻)，裘(裘)，
- (二)白字，如：唔俱(唔拘) 令外(另外) 到係(都係) 底(低) 或(畫) 將(張) 既得(記得) 買(賣) 代(袋) 肉(玉) 久(苟) 還要了(頑耍料) 因謂(因為)
- (三)悞字，如：左(左) 噲(會) 噉(啫) 个(個) 的(啲) 的(呢) 野(嘢) 駛(使) 噉(噉) 噉(噉) 亞(呀)
- (四)筆悞，如：陣(嘢) 个(今) 中典(古典) 省(省)
- (五)漏字，如：乜野時(乜嘢時候) 頭△(頭等)

(六)生硬字，如： 的(嘅) 才便(隨便) 个的(嘅)

(七)誤加字，如： 將進酒杯莫停(進酒君莫停) 唔曾夠(唔夠)

由以上的舉例可以看得出來有些錯誤是不可恕的。恐怕負責寫漢文部的人他的漢文程度連中學都不到！不知道原稿胡綱堂先生本人曾否過目。第 33 頁之後完全是古文跟諺語跟從前小孩子所讀的書如千字文，三字經，神童詩等。這裏面的錯誤尤為可笑。真是像廣東俗語譏笑人不認識字——或胸無點墨——說“連人之初都唔識背！”書內竟寫‘久不教’代‘苟不教’，‘貴與尊’代‘貴以專’，‘師之隋’代‘師之惰’但是最有趣的還要數用‘肉不琢’代‘玉不琢’了。

至於其他的錯誤及在樂府中的將進酒裏面的錯誤更不算是奇怪了。

| 頁 | 句    | 讀本<br>頁 | 句 原文    | 當改作                      |
|---|------|---------|---------|--------------------------|
| 1 | (五)  | 5       | 5 講的話   | 講嘅話                      |
| 2 | (六)  | 5       | 6 勝左    | 勝咗                       |
|   | (七)  | 5       | 7 預便    | 預備(較好)<br>但也可作 <u>預便</u> |
| 3 | (八)  | 7       | 8 唔俱    | 唔拘                       |
|   | (九)  | 7       | 9 噤日    | 聽日                       |
|   |      |         | 亞       | 呀                        |
|   | (十)  | 7       | 10 噤日   | 聽日                       |
|   | (十一) | 7       | 11 亞    | 呀                        |
|   | (十二) | 7       | 12 初……初 | 初                        |
| 4 | (一)  | 9       | 1 無野    | 冇嘢                       |
|   |      | 9       | 口相      | 口鉗(口柑)                   |
|   | (二)  | 9       | 2 个道    | 個度                       |
|   |      | 9       | 左       | 咗                        |
|   | (三)  | 9       | 3 唔曾夠   | 唔夠(曾字不<br>必要)            |
|   |      |         | 來       | 嚟(較好)                    |

| 頁 | 句    | 讀本<br>頁 | 句 原文  | 當改作               |
|---|------|---------|-------|-------------------|
|   | (四)  | 4       | 忒     | 忒                 |
|   | (五)  | 5       | 噍     | 啫                 |
|   |      |         | 道     | 度                 |
|   |      |         | 合外    | 另外                |
| 5 | (六)  | 11      | 6 乜野  | 乜嘢                |
|   |      |         | 亞     | 呀                 |
|   | (七)  | 7       | 知到    | 知道(較好)            |
|   |      |         | 噤     | 噤                 |
| 5 | (八)  | 11      | 8 乜野  | 乜嘢                |
|   |      |         | 到係    | 都係                |
| 1 | (九)  | 13      | 9 第二的 | 第二啲(較好)           |
|   |      |         | 个个    | 個個[That]          |
|   |      |         | 个兩個   | 個兩個[Those<br>two] |
|   | (十)  | 10      | 乜野    | 乜嘢                |
|   | (十一) | 11      | 噤     | 噤                 |
|   | (十二) | 12      | 的的咁多  | 啲啲咁多(較<br>好)      |

乜野來 乜嘢嚟  
 (ㄗ) 13 个个音 嗰个音  
 个的 嗰啲  
 易的 易啲  
 7 (ㄗ) 15 14 亞 呀  
 (ㄗ) 15 來分別 嚟分別  
 (ㄗ) 16 來分別 嚟分別  
 (ㄗ) 17 19 人哋六个 嗰六个  
 的六个字 呢六个字  
 8 的六个音 呢六个音  
 噲 會  
 嚟 嚟  
 唔噲亞 唔會呀  
 (ㄗ) 19 21 亞 呀  
 (ㄗ) 22 還要了 頑耍料  
 (ㄗ) 23 亞 呀  
 9 (ㄗ) 19 23 底一道子 低一度子  
 底兩道子 低兩度子  
 嚟 嚟  
 知到 知道(較好)  
 个三个 嗰三个  
 (ㄗ) 21 24 試吓黎嚟 試吓嚟嚟  
 (ㄗ) 26 嚟  
 (ㄗ) 23 27 等 等  
 的兩個 呢兩個  
 10 (ㄗ) 30 个幾個 嗰幾個  
 等 等

起 唸(較好)  
 的 呢  
 (ㄗ) 25 33 嚟嚟 嚟嚟  
 (ㄗ) 34 亞 呀  
 第二變 第二遍  
 加陣 家陣  
 乜陣 乜嘢  
 (ㄗ) 35 忒 忒  
 嚟 嚟  
 (ㄗ) 36 亞 呀  
 忒 忒  
 个的 嗰啲  
 忒 忒  
 等 等  
 10 (ㄗ) 25 36 个一部 呢一部  
 內中个的 其中嘅  
 (ㄗ) 27 37 的...的 啲  
 知到 知道(較好)  
 (ㄗ) 38 請嚟請嚟 請嚟請嚟  
 (ㄗ) 39 請嚟 請嚟  
 嚟日 聽日  
 个日 今日  
 亞 呀  
 12 (一) 29 1 亞 呀  
 (ㄗ) 3 个个 嗰个  
 等 等  
 (四) 4 漏左 漏咗

|           |    |       |                                                                           |
|-----------|----|-------|---------------------------------------------------------------------------|
| (五)       | 5  | 亞...亞 | 呀                                                                         |
| (六)       | 6  | 亞     | 呀                                                                         |
| (七) 31    | 7  | 个的    | 啲啲                                                                        |
| 13        |    | 的     | 啲                                                                         |
|           |    | 的     | 呢                                                                         |
|           |    | 嚟     | 嚟                                                                         |
| (八)       | 8  | 个件    | 個件                                                                        |
|           |    | 因謂    | 因為                                                                        |
| (十)       | 10 | 的     | 啲                                                                         |
|           |    | 俟後    | 自後                                                                        |
|           |    | 嚟     | 嚟                                                                         |
| 13 (土) 33 | 11 | 个的    | 啲啲                                                                        |
|           |    | 的     | 呢                                                                         |
|           |    | 大桶物   | 大同物(這“大桶物”三個字的意義不解，但英文作 general conversation 所以或為“大同物”之誤，不過“大同物”三字也不是通行的) |
|           |    | 野     | 嘢                                                                         |
|           |    | 罷嘢    | 罷嘢                                                                        |
|           |    | 乜野    | 乜嘢                                                                        |
| 14        |    | 尔     | 你                                                                         |
|           |    | 唐語    | 唐話                                                                        |
| (七)       | 13 | 亞     | 呀                                                                         |
| (圭)       | 15 | 邊的    | 邊啲                                                                        |
|           |    | 有冇亞   | 有冇呀                                                                       |
| (去)       | 16 | 有叮    | 有呀                                                                        |
| (七) 35    | 17 | 亞     | 呀                                                                         |
| (大)       | 18 | 亞...亞 | 呀                                                                         |
| (九)       | 19 | 流麗    | 流利                                                                        |
| (辛)       | 20 | 个道    | 个度                                                                        |
|           |    | 亞     | 呀                                                                         |
| 15 (三)    | 21 | 亞     | 呀                                                                         |
| (三)       | 22 | 的     | 啲                                                                         |
|           |    | 野     | 嘢                                                                         |
| (三)       | 23 | 尔     | 你                                                                         |
| (三)       | 25 | 嚟亞    | 嚟呀                                                                        |
| 15 (吳) 37 | 26 | 的     | 啲                                                                         |
|           |    | 野     | 嘢                                                                         |
| (三)       | 27 | 野     | 嘢                                                                         |
|           |    | 亞     | 呀                                                                         |
| 16 (元)    | 28 | 野...野 | 嘢                                                                         |
| (旱) 39    | 30 | 亞     | 呀                                                                         |
|           |    | 磚     | 樽                                                                         |
| (三)       | 32 | 磚...磚 | 樽                                                                         |
| 17 (吳)    | 36 | 噲     | 會                                                                         |
| (七)       | 37 | 个兩個   | 個兩個                                                                       |
|           |    | 乜野    | 乜嘢                                                                        |
| (吳) 41    | 38 | 中典    | 古典                                                                        |
|           |    | 个个    | 個個                                                                        |
| (罕)       | 40 | 个个    | 個個                                                                        |

- (四) 42 咁噏 咁啫  
 个个 嗰个  
 哩 嚟  
 等 等
- 18 (罍) 43 44 野 嘢  
 磚 樽  
 个二十三个 嗰二十三个  
 个二十三段 嗰二十三段  
 或 晝
- (罍) 45 野 嘢
- 18 (罍) 43 45 時 時候
- (罍) 46 踏 搭
- (罍) 47 咪住㗎 咪自噏  
 等 等  
 噏 啫
- (罍) 45 48 个道 嗰度  
 的 呢
- 19 哩 嚟
- (罍) 49 駛唔駛 使唔使  
 企 𠵼  
 亞 呀
- (罍) 47 51 就 熟  
 哩 嚟
- (罍) 53 左 咗  
 呢的 呢啲  
 个的 嗰啲
- 20 (罍) 54 个的 嗰啲

- 20 (罍) 54 就 熟
- (罍) 49 57 得暇 得閒
- (罍) 58 請謝 請噏  
 (罍) 59,60
- 21 (一) 51 1 亞 呀  
 (三) 3 亞 呀  
 (四) 4 初 初  
 (五) 5 既得 記得  
 51 5 福初 福初  
 (六) 6 亞 呀  
 哩 嚟  
 (七) 7 左 咗  
 亞 呀  
 (八) 8 亞 呀  
 (九) 9 亞 呀
- 22 (土) 53 11 亞 呀  
 (土) 12 唔俱 唔拘  
 (土) 13 亞 呀  
 (土) 14 唔俱亞 唔拘呀  
 (土) 15 亞 呀  
 (土) 55 18 哩 嚟  
 (土) 19 趣致 趣緻
- 23 (土) 20 亞 呀  
 (土) 22 知到 知道(較好)  
 的野 啲嘢  
 (土) 23 趣致 趣緻  
 (土) 24 的的 呢啲  
 (土) 57 26 週到 過到

|           |    |     |         |
|-----------|----|-----|---------|
| (三)       | 27 | 到得間 | 都得間     |
| 24 (三)    | 30 | 請謝  | 請啗      |
| 25 [五] 59 | V. | 買野  | 買嘢      |
| (一)       | 1  | 乜野亞 | 乜嘢呀     |
| 25 (二) 59 | 2  | 好多野 | 好多嘢     |
| (三)       | 3  | 乜野亞 | 乜嘢呀     |
| (四)       | 4  | 買   | 賣       |
| (五)       | 5  | 出買  | 出賣      |
| (七)       | 7  | 亞   | 呀       |
| (八)       | 8  | 文   | 文       |
| (九)       | 9  | 有   | 有       |
|           |    | 的   | 啲       |
| (十) 61    | 10 | 平的  | 平啲      |
|           |    | 哩   | 嚟       |
|           |    | 掙   | 幫       |
| 26 (三)    | 12 | 野   | 嘢       |
|           |    | 買   | 賣       |
|           |    | 亞   | 呀       |
| (三)       | 13 | 嚟   | 嚟       |
|           |    | 野   | 嘢       |
| (六)       | 14 | 平平他 | 平平咗     |
| (五)       | 15 | 才便  | 隨便 (隨讀若 |
|           |    |     | 才)      |
|           |    | 代   | 袋       |
| (去)       | 16 | 企   | 企       |
|           |    | 出板嘅 | 出版嘅     |
| 27 (六) 63 | 18 | 个个  | 個個      |

|           |        |        |     |
|-----------|--------|--------|-----|
| 27 (六) 63 | 18     | 點買     | 點賣  |
| (九)       | 19     | 个个     | 個個  |
| 63        | 19     | 貴的落    | 貴啲咯 |
| (三)       | 20     | 重有     | 重有  |
| (三)       | 21     | 嚟      | 啗   |
|           |        | 省      | 省   |
|           |        | 嚟      | 啗   |
| (三)       | 22     | 古个个    | 估個个 |
|           |        | 的个     | 呢个  |
| (三) 65    | 23     | 乜野     | 乜嘢  |
|           |        | 有      | 有   |
| (四)       | 24     | 嚟      | 啗   |
| 28 (一) 67 | 1      | 亞      | 呀   |
| (五)       | 5      | 亞      | 呀   |
| (六)       | 6      | 亞      | 呀   |
| (七)       | 7      | 踏      | 搭   |
| (八)       | 8      | 亞      | 呀   |
| (九) 69    | 9      | 的      | 啲   |
| (十)       | 10     | 左      | 咗   |
| 29 (三)    | 12     | 亞      | 呀   |
| 30 (一)    | 14, 15 | 亞      | 呀   |
| (三)       | 71     | 1, 3 亞 | 呀   |
| (五)       | 5      | 將      | 張   |
| (六)       | 6      | 亞      | 呀   |
| (七)       | 7      | 塔客亞    | 搭客呀 |
| (九) 73    | 9      | 亞      | 呀   |
| (十)       | 10     | 怕      | 泊   |
| 30 (三) 73 | 11     | 亞      | 呀   |

31 (ㄊ) 12 ○○今日 應該今日

(ㄊ) 13 的隻 呢隻

(ㄊ) 15 啞 呀

(ㄊ) 75 17 塔 搭

噤...噤 噤

(ㄊ) 18 等 等

32 (ㄊ) 21 噤噤 噤噤

(ㄊ) 22 等 等

噤 噤

頭○ 頭等

(ㄊ) 23 噤 噤

(ㄊ) 24 盛惠亞 承惠呀

(ㄊ) 25 請謝 請噤

(ㄊ) 26 亞 呀

77

33 (四行) line 4 成雪 如雪

(八行) 1.8 復回 復來

34 (二行) 79 1.11 丹邱生 丹丘生

(三行) 1.12 將進酒 進酒

(四行) 1.13 杯莫停 君莫停

(六行) 1.15 傾意聽 側耳聽

(十行) 1.19 唯有 惟有

34 (ㄊ) 79 1.20 昔時 昔時

(ㄊ) 81 1.21 斗酒十年 斗酒十千恣謹  
恣歡謹 謹

35 (三行) 1.25 裘 裘

36 (十) 85 10 昔受 不食

37 (ㄊ) 87 19 末事 無事(有事)

38 人之初 人之初

(ㄊ) 87 久不教 苟不教

89 貴與尊 貴以專

昔孟母 昔孟母

師之隋 師之惰

39 91 肉不琢 玉不琢

不知理 不知義 (這句在北方都是“不知義”但在廣州是“不知理”)

41 93 玉出崑岡 玉出崑岡

95 滿朝諸子貴 滿朝朱紫貴